

Θουκυδίδης «Ἱστοριῶν» Γ' § 71 – 74

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΑ ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ

(§ 71) δράσαντες δὲ τοῦτο καὶ ξυγκαλέσαντες Κερκυραίους εἶπον ὅτι ταῦτα καὶ εἴη βέλτιστα καὶ ἥκιστ' ἂν δουλωθεῖεν ὑπ' Ἀθηναίων, τό τε λοιπὸν δέχεσθαι μηδετέρους ἡσυχάζοντας ἀλλ' ἢ μιᾶ νηϊ, τὸ δὲ πλεόν ἡγεῖσθαι πολέμιον. ὥς δὲ εἶπον, καὶ ἡνάγκασαν ἐπικυρώσαι τὴν γνώμην. πέμπουσι δὲ πρέσβεις καὶ ἐς τὰς Ἀθήνας εὐθὺς διδάξοντας περί τε τῶν πεπραγμένων ὥς ξυνέφερε καὶ πείσοντας τοὺς καταπεφευγότας ἐκεῖ πράσσειν μηδὲν ἀνεπιτήδειον, ὅπως μὴ γένηται τις ἐπιστροφή. (§ 72) ἐλθόντων δὲ οἱ Ἀθηναῖοι ξυλλαβόντες τοὺς τε πρέσβεις ὥς νεωτερίζοντας, καὶ ὅσους ἔπεισαν, κατέθεντο ἐς Αἴγιναν.	Αφού έπραξαν αυτό (οι ολιγαρχικοί) και κάλεσαν σε συνέλευση τους Κερκυραίους, υποστήριξαν ότι αυτά (δηλ. ο φόνος των Κερκυραίων δημοκρατικών) ήταν και τα καλύτερα και με κανένα τρόπο πια δεν θα υποδουλώνονταν από τους Αθηναίους και στο εξής να μην δέχονται κανέναν από τους δυο μένοντας ουδέτεροι παρά μόνο με ένα πλοίο, ενώ (πλοία) σε μεγαλύτερο αριθμό να τα θεωρούν εχθρικά. Και αφού μίλησαν, ανάγκασαν (τους Κερκυραίους) να επικυρώσουν την πρόταση. Στέλνουν επίσης πρεσβευτές και στην Αθήνα αμέσως για να εξηγήσουν για όσα έγιναν πως ήταν τάχα συμφέροντα (για τους Α- θηναίους) και να πείσουν αυτούς που είχαν καταφύγει εκεί. να μην κάνουν κάποια εχθρική ενέργεια, για να μην υπάρξει κάποια αντεκδίκηση. Όταν λοιπόν ήλθαν (οι Κερκυραίοι πρέ- σβεις στην Αθήνα), οι Αθηναίοι αφού συνέλαβαν και τους πρέσβεις ως υποκινητές στάσης και όσους έπεισαν, τους συγκέντρωσαν για ασφάλεια στην
--	--

Αίγινα.
 Ἐν δὲ τούτῳ Στο μεταξύ ὅμως,
 τῶν Κερκυραίων από τους Κερκυραίους
 οἱ ἔχοντες αυτοί
 τὰ πράγματα που ἦταν κύριοι της πολιτικής κατάστασης
 (δηλ. οἱ Κερκυραῖοι ολιγαρχικοί),
 ἐλθούσης αφού ἦρθε
 Κορινθίας κορινθιακό πλοίο
 καὶ Λακεδαιμονίων πρέσβειων καὶ Λακεδαιμόνιοι πρέσβεις,
 ἐπιτίθενται τῷ δήμῳ, κάνουν επίθεση κατά των δημοκρατικών
 καὶ μαχόμενοι ἐνίκησαν. καὶ τους νικούν στη μάχη.
 ἀφικομένης δὲ νυκτὸς Καὶ ὅταν ἦρθε ἡ νύχτα,
 ὁ μὲν δῆμος οἱ δημοκρατικοί
 καταφεύγει καταφεύγουν
 εἰς τὴν ἀκρόπολιν στην ἀκρόπολη
 καὶ τὰ μετέωρα καὶ στα ψηλά καὶ οχυρά μέρη
 τῆς πόλεως της πόλης
 καὶ ξυλλεγείς καὶ, αφού συγκεντρώθηκαν
 αὐτοῦ ἐκεῖ,
 ἰδρύθη, εγκαταστάθηκαν
 καὶ εἶχον καὶ κατείχαν ἐπίσης
 τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα· το Ὑλλαϊκὸ λιμάνι.
 οἱ δὲ κατέλαβον Οἱ ἄλλοι κατέλαβαν
 τὴν τε ἀγοράν, καὶ τὴν ἀγορά,
 οὗπερ ὄκουν ὅπου ἀκριβῶς κατοικοῦσαν
 οἱ πολλοὶ αὐτῶν, οἱ περισσότεροι ἀπὸ αὐτοὺς,
 καὶ τὸν λιμένα καὶ το λιμάνι
 τὸν πρὸς αὐτῇ που ἦταν κοντά σ' αὐτή
 καὶ πρὸς τὴν ἡπειρον. καὶ που βλέπει πρὸς τὴν ἡπειρωτικὴ στε-
 ριά.
 (§ 73) τῇ δ' ὕστεραίᾳ Καὶ τὴν ἐπόμενη μέρα
 ἡκροβολίσαντό τε ὀλίγα εἶχαν μεταξύ τους λίγες μικροεπιθέσεις
 καὶ περιέπεμπον καὶ ἐστελναν ἐδῶ καὶ ἐκεῖ (ἀπεσταλμέ-
 νους)
 ἀμφότεροι καὶ οἱ δυο (πλευρές)
 εἰς τοὺς ἀγροὺς, στα χωράφια
 παρακαλοῦντές τε προσκαλώνοντας με τὸ μέρος
 τοὺς δούλους τοὺς δούλους
 καὶ ὑπισχνόμενοι ἐλευθερίαν· καὶ υποσχόμενοι (σ' αὐτοὺς) ἐλευθερία.
 καὶ τὸ πλῆθος Καὶ οἱ περισσότεροι
 τῶν οἰκετῶν ἀπὸ τοὺς δούλους
 παρεγένετο ξύμμαχον πῆγαν σύμμαχοι
 τῷ μὲν δήμῳ, στο πλευρὸ των δημοκρατικῶν,
 τοῖς δ' ἑτέροις ἐνῶ με τὸ μέρος των ἄλλων
 ὀκτακόσιοι ἐπίκουροι οκτακόσιοι μισθοφόροι
 ἐκ τῆς ἡπείρου. ἀπὸ τῆς στεριά.
 (§ 74) διαλιπούσης δ' ἡμέρας Καὶ αφού πέρασε μια μέρα

γίνεται μάχη αὔθις γίνεται και πάλι μάχη
 καὶ νικᾷ ὁ δῆμος και νικούν οι δημοκρατικοί
 ἰσχύι τε και εξαιτίας των ισχυρών
 χωρίων θέσεών τους
 καὶ προύχων πλήθει· και επειδή υπερείχαν αριθμητικά·
 αἱ τε γυναῖκες και οι γυναίκες
 ξυνεπελάβοντο τολμηρῶς αὐτοῖς με τόλμη τους βοήθησαν
 βάλλουσαι χτυπώντας
 ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ἀπὸ τα σπίτια
 τῷ κεράμῳ με κεραμίδια
 καὶ ὑπομένουσai τὸν θόρυβον και υπομένοντας τη ταραχή
 παρὰ φύσιν. σε αντίθεση με τη φύση τους.
 γενομένης δὲ τῆς τροπῆς Και ὅταν ἐγινε η υποχώρηση
 περὶ δειλὴν ὀψίαν, ἀργά το ἀπόγευμα,
 δείσαντες οἱ ὀλίγοι, επειδή φοβήθηκαν οι ολιγαρχικοί
 μὴ μήπως
 ὁ δῆμος οι δημοκρατικοί,
 ἐπελθὼν, ἀφού κάνουν επίθεση,
 κρατήσκειν καταλάβουν
 αὐτοβοεῖ ἀμέσως με τον πρώτο αλαλαγμό
 τοῦ τε νεωρίου το ναύσταθμο
 καὶ διαφθείρειεν σφᾶς, και τους σκοτώσουν,
 ἐμπιπράσι τὰς οἰκίας βάζουν φωτιά στα σπίτια
 τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς που βρίσκονται γύρω γύρω στην αγορά
 καὶ τὰς ξυνοικίας, και στις πολυκατοικίες,
 ὅπως μὴ ᾗ ἔφοδος, για να μη γίνει ἔφοδος,
 φειδόμενοι χωρίς να λογαριάζουν
 οὔτε οἰκείας οὔτε τα δικά τους
 οὔτε ἄλλοτρίας, οὔτε τα ξένα σπίτια,
 ὥστε κατεκαύθη ὥστε κάηκαν εντελῶς
 καὶ πολλὰ χρήματα ἐμπόρων και πολλές περιουσίες ἐμπόρων
 καὶ ἡ πόλις ἐκινδύνευσε και η πόλη κινδύνεψε
 διαφθαρῆναι πᾶσα, να καταστραφεῖ στο σύνολό της,
 εἰ ἐπεγένετο ἄνεμος, αν φυσούσε ἄνεμος
 τῇ φλογὶ ἐπίφορος τη φωτιά με κατεύθυνση
 ἐς αὐτήν. προς αὐτή.
 Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι Και αὐτοί, ἀφού σταμάτησαν
 τῆς μάχης τη μάχη,
 ὥς ἐχάτεροι καθῶς και οι δυο παρατάξεις
 ἡσυχάσαντες ἀπείχαν ἀπὸ τις πολεμικές ἐνέργειες,
 τὴν νύκτα τη νύκτα
 ἐν φυλακῇ ᾗσαν· βρίσκονταν σε ἐπιφυλακή·
 καὶ ἡ Κορινθία ναῦς και το κορινθιακό πλοίο,
 κεκρατηγkότος τοῦ δήμου, επειδή εἶχαν ἐπικρατήσκει οι δημοκρατικοί,
 ὑπεξανήγετο, ανοιγόταν με προφυλάξεις στο ανοικτό
 πέλαγος

